

БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ
Институт за български език „Проф. Любомир Андрейчин“

Езикът на науката и науката за езика

*Юбилеен сборник в чест на
чл.-кор. проф. д.ф.н. Мария Попова*



Издателство на БАН
„Проф. Марин Дринов“

BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE FOR BULGARIAN LANGUAGE PROF. LYUBOMIR ANDREYCHIN

**THE LANGUAGE OF SCIENCE
and
THE SCIENCE OF LANGUAGE**

**A Festschrift in Honor
of Cor. Member Prof. D.Sc. Maria Popova**

Editorial Board:

Ekaterina Petkova, Miglena Mihaylova-Palanska,
Siya Kolkovska, Adriana Christova, Kristyana Simeonova,
Valentina Georgieva

Editors:

Ekaterina Petkova, Miglena Mihaylova-Palanska,
Siya Kolkovska

Sofia • 2017



**Prof. Marin Drinov Publishing House
of Bulgarian Academy of Sciences**

БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ
ИНСТИТУТ ЗА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК „ПРОФ. ЛЮБОМИР АНДРЕЙЧИН“

ЕЗИКЪТ НА НАУКАТА И НАУКАТА ЗА ЕЗИКА

**Юбилеен сборник в чест
на чл.-кор. проф. д.ф.н. Мария Попова**

Съставители:

Екатерина Петкова, Миглена Михайлова-Паланска,
Сия Колковска, Адриана Христова,
Кристияна Симеонова, Валентина Георгиева

Научни редактори:

Екатерина Петкова, Миглена Михайлова-Паланска,
Сия Колковска

София • 2017



**Издателство на БАН
„Проф. Марин Дринов“**

СЪДЪРЖАНИЕ

Предговор	9
Емилия Пернишка. <i>Чл.-кор. проф. д.ф.н. Мария Попова – един плодотворен български учен</i>	11
Валентина Г. Кулькина, Виктор А. Татаринев (Русия). <i>О терминоведении (По случаю юбилея доктора филологических наук, профессора, члена-корреспондента Болгарской академии наук Марии Поповой)</i>	18
Библиография на трудовете на чл.-кор. проф. д.ф.н. Мария Попова	25
Juan C. Sager (Великобритания). <i>Terminology: Custodian of Knowledge and Means of Knowledge Transfer</i>	40

ЕЗИКЪТ НА НАУКАТА

Боян Алексиев/Boyan Alexiev. <i>Systematicity-Based Terminological Contrastive Analysis</i>	51
Диана Благоева. <i>Терминологична лексика в „Българско-френския речник“ (1898) на Нестор Марков</i>	68
Петина Вичева. <i>Лексикалносемантични особености на терминологичните колокации в морските адмиралтейски публикации</i>	76
Валентина Георгиева. <i>Абревиацията – активна техника за терминообразуване в българската и английската военна терминология</i>	86
Владимир Иванов. <i>Лексикографски невали на спортните термини в „Речника на чуждите думи“ и „Речника на новите думи в българския език“</i>	96
Татяна Илиева. <i>Техники за терминологична номинация в съвременната християнска терминология на български език</i>	110
Катя Исса. <i>Отглаголни и абстрактни съществителни в строителната терминология</i>	131
Надежда Костова. <i>Имена с префикс пе- като термини и терминоеlementи</i>	139

Павлина Кънчева. <i>Науки, научен език и научна терминология в съвременната академична медицина</i>	147
Димитрина Лесневская. <i>Учебен терминологичен тълковно-съчетаемостен речник за целите на чуждоезиковото обучение</i>	160
Миглена Михайлова-Паланска. <i>Състав на терминологията на туризма в българския език</i>	171
Стойнка Мицева. <i>Възприемането и употребата на чуждите икономически термини</i>	180
Ваня Мичева. <i>Начини на термилообразване в езика на Патриарх Евтимий</i>	186
Надежда Николова. <i>Лингвистични особености на дерматологичната медицинска терминология</i>	193
Хенрик Нилсон/Henrik Nilsson (Швеция). <i>Terminology Work – a Trust Issue?</i>	203
Ана Острошки Анич/Ана Ostroški Anić (Хърватия). <i>Developing a National Term Bank – the Case of Struna</i>	216
Екатерина Петкова. <i>За степените на терминологизация</i>	223
Божидар Питев. <i>Терминологични приноси на Диоклийския митрополит Калистос (Угър)</i>	233
Кристияна Симеонова. <i>За някои българо-руски терминологични успоредници</i>	246
Татяна Терзиева. <i>Специфика терминологических словосочетаний (На материале терминов автомобилостроения)</i>	253
Памела Фейбър, Рафаел Наваяс-Перес/Pamela Faber, Rafael Navajas-Pérez (Испания). <i>Secondary Term Formation and Term Stability in Genetics: an English-Spanish Corpus Study</i>	262
Адриана Христова. <i>Формиране на българската философска терминология през Средновековието</i>	280
Мариета Хюмар/Marjeta Humar (Словения). <i>Slovenska tolkalna terminologija</i>	288
Диана Янкова/Diana Yankova. <i>Genre and Culture-Specificity of Legal Discourse</i>	299

НАУКАТА ЗА ЕЗИКА

Цветанка Аврамова. <i>Теорията на терминологичната номинация на Мария Попова – един по-различен поглед върху ономаσιологичната структура на думата</i>	309
Красимира Алексова. <i>Аспекти на соноролингвистичната вариантност</i>	315
Ангел Г. Ангелов. <i>Фигуративни употреби на соматичната лексика</i>	323

Юлия Балтова. <i>За адаптацията и „модата“ при употребата на чуждоезиковите заемки в българския език</i>	331
Лиляна Василева. <i>Българските материали за „Общоевропейския диалектен атлас“ (Допълване на изгласите на том 7 на „Атласа“)</i>	339
Михаил Виденов. <i>За социолингвистическото направление и за направлението в социолингвистиката</i>	348
Марияна Витанова. <i>Болестта и лечебният процес, отразени в лексикалната система на българските диалекти</i>	357
Цветелина Георгиева. <i>Роднински названия и/или роднински термини</i>	367
Радостина Захариева. <i>Лицемерието като модус на лъжата</i>	373
Иля Златанов, Палмира Легурска-Златанова. <i>Названията на металите от историческа перспектива</i>	389
Сия Колковски. <i>Някои прояви на тенденцията към национализация в новата българска лексика</i>	398
Иван Кочев. <i>Типологична характеристика на българската лингвистична география</i>	408
Аня Кочева. <i>Еднакви градуалносемантични устойчиви сравнения с анималистичен лексикален компонент в български и словенски език</i>	415
Злата Куфнерова/Zlata Kufnerová (Чехия). <i>Jazyková tvořivost v literárním překladi a lingvistická analýza</i>	424
Миленка Левунлиева/Milena Levunlieva. <i>The Folk Model of the Human Body and its Role in the Conceptualization of Abstractions</i>	430
Лиляна Манолова. <i>Между глобализацията, политическата реторика и езиковите манипулации</i>	443
Калина Мичева-Пейчева. <i>Названия за детски болести (Термини и народни имена)</i>	450
Марияна Парзулова. <i>Из опитията и историята на две селища с българско население в Крим</i>	457
Пенка Пехливанова. <i>Мотивация и сугестия в собствени имена</i>	464
Светлана Питкевич. <i>Думите, нормативността и смисълът... на живота</i>	475
Борислав Попов. <i>Свърност и методология на митолингвистиката – едно ново направление в лингвистиката</i>	485
Симеон Стефанов. <i>Рефлекси на ятовата гласна в „Житие на св. Екатерина“ от агнографския сборник на Франьо Главишич „Сvit Svetih“</i>	492
Лидия Стефова. <i>Псалнувам и пеem в Райковския дамаскин</i>	500
Росен Стоичков. <i>Лексико-граматично взаимодействие между конституентите на глаголно-именните колокации (Върху материал от българския и английския език)</i>	504



Валентина Г. Кульпина

Московский государственный университет имени
М. В. Ломоносова

Виктор А. Татарин

Президент Российского терминологического общества
„РоссТерм“ – Москва

О ТЕРМИНОВЕДЕНИИ

**(По случаю юбилея доктора филологических наук,
профессора, члена-корреспондента Болгарской академии наук
Марии Поповой)**

Abstract: The article is devoted to Maria Popova, the Bulgarian scientist, terminologist, doctor of science (philology), the correspondent member of Bulgarian Academy of Science in connect with her jubilee. The main directions of the Maria Popova's work and the base achievements are presented in the article. Among of them the monograph *The Theory of the Terminology* is considered. The problems of the terminology dictionaries' compiling are discussed. There is noticed that the book of Maria Popova is the first in the series of books edited by the periodical *Slavianskoye Terminovedeniye (Slavic Terminology Science)*. The terms are presented in the book as a multi-aspectual units, as a tool of cognition. The role of scientific term as a means of ensuring of professional communication is showed. There is underlined the value of the Maria Popova's terminological achievements presented in the book. The authors of the article speak about their scientific contacts with the scientist Maria Popova, which are very fruitful.

Keywords: terminology science, terminography, terminology dictionary, personality, terminologist *Maria Popova*.

С доктором филологических наук, профессором, членом-корреспондентом Болгарской академии наук Марией Поповой мы познакомились на терминологической конференции, которую в очередной раз созывал в Варшаве Зыгмунт Стоберски и которая, конечно же, посвящена была интернационализации терминологий – в самых что ни на есть глобальных масшта-

бах всей планеты. Отметим, что идея интернационализации терминологии никогда не может быть реализована в полной мере, потому что каждый язык развивается „внутри себя“ и „сам знает“, что ему отобрать из общего богатейшего фонда терминов, в том числе и терминов-интернационализмов, строящихся по давно взятым на вооружение учеными общеизвестным греко-латинским моделям. Специалисты в области терминоведения тем не менее знают, что элементы такого „кубика-рубика“ в сформировавшемся из этих элементов по известным моделям термине преломляются, трансформируются в каждом языке по-своему. Сохраняя похожесть внешней оболочки – фонетической и графической, термин в разных языках может представлять в значительно отличающихся семантических, деривационных и синтаксических модификациях. Зажив в языке своей жизнью, термин функционирует уже вне зависимости от того языка, который его породил и „запустил“ в международный оборот.

Но возвращаясь к нашему знакомству с Марией Поповой, хотим сказать, что очень вскоре прониклись к болгарскому ученому огромным уважением, оценив в ней компетентность, решительность и принципиальность. В любом международном сообществе (и сообщество терминоведов тут не исключение) курсируют разные мнения, возникают какие-то научные и паранаучные ситуации (и даже научные предрассудки), формируются тренды, но важной до чрезвычайности бывает – наряду с лабильностью и увлечением новых тенденций – научная стабильность, психическая устойчивость в отстаивании своих научных убеждений и прочная научная база. В этом плане профессор Мария Попова всегда видится нам в качестве такой надежной опоры, человека, имеющего свое мнение и способного его отстаивать. До чего же важно в мире нестабильностей, когда всё может быть повернуто с ног на голову, „не забыть“, отстаивать фундаментальные ценности. И особенно ценны становятся люди, имеющие мнения и убеждения, которые не подлежат переоценкам и девальвациям – на таких людях держится мир.

Мы неоднократно писали о трудах Марии Поповой (см.: Кульпина, Татаринов 2011; Кульпина, Татаринов 2013а, 2013б). По случаю славного юбилея этого выдающегося болгарского ученого, известного слависта, терминоведа, терминографа хотелось бы еще раз обратиться к плодам ее творческого пути.

Немалый отрезок пути Марии Поповой в науке посвящен терминоведению. Вызывает уважение, что проблемы терминоведения входят в постоянную проблематику, которой занимается Болгарская академия наук. Так, в частности, в Институте болгарского языка – БАН имеется сектор терминоведения, которым руководит Мария Попова, известный в международных кругах ученый-терминолог. На данном этапе развития этой дисциплины терминоведение способно внести благотворный и, более того, решающий вклад в дело становления научного работника, в формирование научного мышления, ибо обладает соответствующей методикой и методо-

логией. Такая наука, как терминоведение, способна формировать у человека фундаментальные основы научного мышления и управлять процессами трансформации бытового мышления в мышление научное, т.е. охватывать своей креативностью и проблематикой все специальности и профессии (см. об этом: Кульпина, Татаринов 2013а).

Книга известного болгарского терминоведа, члена-корреспондента БАН, доктора филологических наук, профессора Марии Поповой „Теория терминологии“ является собой фундаментальное исследование, которое охватывает собой практически все заявленные темы основанной терминологической серии книг (Попова 2012). Книга демонстрирует глубину понимания Марией Поповой проблем терминоведения. Эта книга стала первым томом, открывшим серию книг библиотеки журнала „Славянское терминоведение“, запланированного как руноп научных исследований, проводимых в рамках терминологической комиссии Международного комитета славистов. В книге Марии Поповой, написанной в русле современных трендов в теории термина, мы наблюдаем глубину и диверсифицированность подходов.

В Предисловии к этой книге В. А. Татаринов, отмечая активизацию издания книг по терминоведению, подчеркивает, что книга Марии Поповой представляет собой „значительный вклад в подготовку и воспроизводство высококвалифицированных ученых-терминологов. При этом постепенно приходит осознание того, что терминологическая подготовка нужна не только филологам, но и всем отраслевым специалистам“ (Татаринов 2012: 17).

Автор книги поражает нас своей начитанностью в области терминоведения и знанием литературы вопроса в планетарном масштабе. От Марии Поповой, очевидно, не ускользнуло ни одного креативного достижения в мировом терминоведении. В то же время это позволило ученому создать поистине оригинальную концепцию науки о термине, которую мы определили как интегративное терминоведение, то есть такое структурирование науки о термине, когда профессиональная мысль, объективированная в термине, изоморфно представлена на дисциплинарном уровне в максимально возможном объеме философско-герменевтических аспектов. Книга обладает большим методологическим значением, термин предстает в ней как инструмент процессов познания и обретения знания. Собственно говоря, первый раздел книги так и называется: „Термин как инструмент знания“. На основе этого раздела, имеющего в том числе и учебно-методическое значение, языковед (и просто интересующийся терминоведением) может составить себе представление о месте термина в языке и его многогранных функциях, о его значимости для науки. Термин рассматривается как сложный объект терминоведения, сфокусировавший в себе все элементы универсального инструментария гносеологического процесса, как центре кумуляции любого человеческого знания. Детализация проблем простирается от термина как знака естественного языка через аспектацию в сфере дефинитивности, структурного состава термина и терминологии, функ-

циональную нагруженность терминологической единицы, и заканчивается блестящим обзором традиций в изучении аспектов термина.

Второй раздел первой части посвящен дифференциации понятий „терминология“ и „терминоведение“, определению дисциплинарного места терминоведения, его взаимосвязи с другими науками, категориальному составу терминоведения, методам и подходам с преобладающим вниманием к лингвистическому методу. Содержательное наполнение этого раздела позволяет ощутить место терминологий в науке о термине – терминоведении, познать его понятийно-семантические категории.

Вторая часть книги включает исчерпывающий обзор мнений автора по проблемам терминологической номинации и терминообразования как континуального процесса в сфере профессиональной коммуникации. В третьей части содержится богатейший материал по системности и вариантности как естественным атрибутам терминологии, как нераздельного синергетического взаимодействия аналогии и лабильности.

Очевидно, что интегративный подход М. Поповой еще раз продемонстрировал, насколько плодотворным может быть терминоведение как метадисциплина о путях формирования научного мышления, как дисциплина, которая способна идентифицировать языковые инструменты научного освоения мира и сделать тем самым максимально результативной любую познавательную деятельность. Важно также, что благодаря книге Марии Поповой мы познаем пути развития болгарского терминоведения и его специфику от истоков и вплоть до наших дней.

Волею судеб довелось прикоснуться и к лексикографической продукции, выполненной под руководством и при непосредственном участии Марии Поповой. Это целая серия школьных словарей по разным отраслям знания. И это реализация теоретических установок автора/авторов словарей. Казалось бы, „из пушки по воробьям“ – столь репутированный ученый, член-корреспондент Болгарской академии наук, берется за руководство процессом и за само создание словарей для школьников. Но с другой стороны, в Болгарии всегда чрезвычайно актуален принцип „всё лучшее подрастающему поколению“. И если помнить об этом принципе, то ничего удивительного в том, что именно Марии Поповой было поручено заняться этим столь нужным для страны делом. И действительно, школьные учебные словари – высокого качества (см., например: Попова и др. 2012; Попова и др. 2007; Попова и др. 2006). Говоря это, мы имеем в виду не только лексический состав словарей, но и то, что они прекрасно изданы, их приятно взять в руки. Но речь прежде всего о том, что в этих словарях прекрасно осуществлена селекция материала, что нашло прямое отражение в словнике и в описании заголовочных слов. Словари носят смешанный, толково-энциклопедический характер. Они предназначены для школьников и студентов первых курсов вузов. В них разъясняются базовые понятия целого ряда отраслей. В каждом словаре представлен целый ряд отраслевых, межотраслевых и общенаучных терминов, при этом объективным

критерием включения термина в словарь послужило его наличие в учебниках (на основе полной инвентаризации употребленных в них терминов) для общеобразовательных школ с 4 по 12 классы с 1989 года по настоящее время (см. подробнее: Кульпина, Татаринцов 2013б: 179). Была проделана колоссальная работа: изучены энциклопедии, учебники для школ и вузов, проведены консультации со специалистами. Отметим в обязательном порядке, что способы описания терминов отличаются новаторским характером, и это находит свое выражение в системе отсылок и специальных помет. Дефиниции исключительно ёмкие, обладающие большой объяснительной силой, и в то же время они строятся на основном словарном запасе, на общеупотребительной лексике, а потому понятны до прозрачности и хорошо послужат великому делу просвещения молодого поколения. Дружественный характер словарей, их направленность на пользователя, его удобство проявляется во многих аспектах. Так, „если один и тот же термин обозначает один и тот же объект в разных областях знаний, но в каждой из этих областей акцентируются разные его аспекты, то его описание осуществляется по принципу описания многозначного слова, то есть с помощью отличающихся друг от друга дефиниций, которые следуют после пронумерованных областей применения“ (Кульпина, Татаринцов 2013б: 179). Важно, что в описание терминов включается и их грамматическая характеристика. Особенно ценно, что при этом, „если более частотной формой существования термина является форма множественного числа, то заголовочное слово выступает именно в таковой. Если термин имеет только форму множественного числа или только форму единственного числа, это фиксируется с помощью соответствующих помет“ (Там же: 180).

Приведем пример словарной статьи из словаря *Терминологическо-энциклопедический словарь по общественно-политическим наукам: история Болгарии, общая история, политика, евроинтеграция, право, этика*:

ГЛОБАЛНИ ПРОБЛЕМИ НА ЧОВЕЧЕСТВОТО; глобални проблеми на съвременността; проблеми от глобален мащаб. *Полит.* Сложна система от взаимосвързани проблеми, стоящи пред човечеството, изострили се от втората половина на XX век насам и осъзнати на политическо равнище. Напр. проблеми от глобален мащаб са заплахата от ядрена война, надпреварата във въоръжаването, унищожаването на околната среда и свързани с него екологични кризи, различното равнище на развитие на различни страни и региони по света и др. ■ От успешното решаване на тези проблеми зависи оцеляването на световната цивилизация и нейното по-нататъшно устойчиво и успешно развитие (Попова и др. 2012: 116–117).

И още един пример словарной статьи из того же словаря:

НЕПРЕДСКАЗУЕМОСТ В ПОЛИТИКАТА. *Полит.* Невъзможност да се прогнозира политическото поведение на политическите субекти, техните действия, постъпки, решения, реакции и др. ■ Непредсказуемостта е свързана със сложния характер на общественото развитие, с много-

образието от възможности, с реакциите на масите на дадено политическо нововъведение, с емоционалното състояние на политиките, с техните личностни особености и др. (Там же: 308).

У болгарской молодежи в лице упомянутых выше словарей и их авторов появился умный и надежный друг и помощник по жизни и в учебе, и это очень здорово. Наши поздравления!

Отдельная страница в творческом пути Марии Поповой – это ее работа в Международном комитете славистов. Разумеется, в Комиссии по терминоведению. Тут Мария Попова после возобновления деятельности этой комиссии (ее возглавил В. А. Татаринев) после десятков лет перерыва с огромным энтузиазмом взялась за работу в Комиссии и внесла огромный вклад в дело ее становления на новом этапе развития, в полной готовности служить славистике и терминоведению.

Труды Марии Поповой нашли широкое отражение в славистических библиографиях по славистике. Так, в библиографической системе, постоянно формируемой силами славистов по линии Международного комитета славистов и находящейся в сфере ответственности Института славистики Польской академии наук, трудам Марии Поповой отведено достойное место. В настоящее время эти библиографии издаются только в электронном виде (см. в интернете на iSybislaw – <http://isybislaw.ispan.waw.pl/>). Однако и в ранее изданных печатных изданиях данного, теперь уже гигантского, библиографического словаря работ по славистике научная продуктивность Марии Поповой выглядела не менее наглядно. См., например, индекс авторов в: Bibliografia 2001: 824.

Желаем юбиляру новых интересных амбициозных проектов, а также много счастья и много късмет. Счастья и удачи! Новых свершений!

ЛИТЕРАТУРА

- Кульпина, Татаринев 2011:** Кульпина, В. Г., В. А. Татаринев. Болгарское терминоведение: теоретические исследования и практическая терминология. – В: Учитель, ученик, учебник (Материалы VI Международной научно-практической конференции. Сборник статей. Отв. ред. Л. А. Городецкая). Т. 1. Москва: КДУ, 2011, с. 418–433.
- Кульпина, Татаринев 2013а:** Кульпина, В. Г., В. А. Татаринев. Интегративное терминоведение: общая теория и практические приложения (к выходу книги Марии Поповой „Теория терминологии“). – Вестник Московского университета, сер. 22, Теория перевода, 2013, № 2, с. 144–160.
- Кульпина, Татаринев 2013б:** Кульпина, В. Г., В. А. Татаринев. Учебные толковые словари болгарского языка (сводный реферат). – Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература, сер. 6. Языковедение, 2013, № 2, с. 178–181.
- Попова 2012:** Попова, М. Теория на терминологията. Велико Търново: Знак '94, 2012. 688 с.

- Попова и др. 2006:** Попова, М., С. Колковска, Г. Димитрова, А. Христова, Е. Петкова. Терминологичен речник по природни науки: астрономия, биология, география, физика, химия. София: Наука и изкуство, 2006. 463 с.
- Попова и др. 2007:** Попова, М., Б. Попов, Е. Петкова, Кр. Симеонова, А. Христова. Терминологичен речник по хуманитарни науки: български език, литература, философия, логика, психология, изобразително изкуство, музика. София: Наука и изкуство, 2007. 498 с.
- Попова и др. 2012:** Попова, М., А. Христова, Б. Попов, Е. Петкова, Кр. Симеонова, М. Симеонова, С. Колковска. Терминологично-енциклопедичен речник по обществено-политически науки: история на България, обща история, политика, евроинтеграция, право, етика. София: Наука и изкуство, 2012. 526 с.
- Татаринов 2012:** Татаринов, В. А. Предисловие. Интегративная теория общего и болгарского терминоведения. – В: М. Попова. Теория на терминологията. Велико Търново: Знак '94, 2012, с. 17–20.
- Bibliografia 2001:** Bibliografia językoznawstwa sławistycznego za rok 1996 z uzup. za lata 1992–1995 (Pod red. Z. Rudnik-Karwatowej). Warszawa: SOW, 2001.